

LITERATURA MEDIEVAL

Volume II

ACTAS DO IV CONGRESSO
DA
ASSOCIAÇÃO HISPÂNICA DE LITERATURA MEDIEVAL
(Lisboa, 1-5 Outubro 1991)

Organização de
AIRES A. NASCIMENTO
e
CRISTINA ALMEIDA RIBEIRO

EDIÇÕES COSMOS

Lisboa
1993

© 1993, **EDIÇÕES COSMOS e ASSOCIAÇÃO HISPÂNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**

Reservados todos os direitos
de acordo com a legislação em vigor

Capa

Concepção: Henrique Cayatte

Impressão: Litografia Amorim

Composição e Impressão: **EDIÇÕES COSMOS**

1ª edição: Maio de 1993

Depósito Legal: 63839/93

ISBN: 972-8081-05-7

Difusão

LIVRARIA ARCO-ÍRIS

Av. Júlio Dinis, 6-A Lojas 23 e 30 — P 1000 Lisboa
Telefones: 795 51 40 (6 linhas)

Fax: 796 97 13 • Telex: 62393 VERSUS-P

Distribuição

EDIÇÕES COSMOS

Rua da Emenda, 111-1º — 1200 Lisboa
Telefones: 342 20 50 • 346 82 01

Fax: 347 82 55

Aplicaciones Informáticas de Última Generación a un Texto Medieval: la Segunda Partida de Alfonso X

Antonio Rafael Rubio Flores

Universidad de Granada

La informática, algo lejano a los filólogos hace sólo unos años comienza a convertirse en una herramienta familiar entre la comunidad de investigadores, especialmente de la mano de procesadores de texto tan extendidos como *Word Perfect* o *Word Star*. Comenzando por Estados Unidos y Gran Bretaña su empleo ha ido generalizándose entre nosotros con rapidez.

El método de extracción de datos de un texto mediante un programa informático como el que analizaremos más adelante, dentro del ámbito de los denominados *trituradores de texto*, siendo habitual en los países anglosajones, que por otra parte poseen ya grandes colecciones de textos electrónicos, no es una aplicación informática conocida en la Romania. *Word Cruncher* fue diseñado en 1989 por *Electronic Text Corporation* en la *Brigham Young University*, desarrollado por el departamento de Lengua y Literatura, pionero en el tratamiento de textos electrónicos.

Word Cruncher y en general este método informático puede ser de gran ayuda en nuestros análisis literarios o lingüísticos, al presentarnos una serie de datos en los que podemos descubrir nuevos matices y argumentos que no aparecieron ante nosotros al realizar un examen tradicional del texto. Indudablemente, el ordenador no va a sacar conclusiones, la labor seguirá siendo esencialmente cerebral, pero sí nos ofrecerá una serie de ventajas indiscutibles: rapidez, exactitud, accesibilidad y claridad a la hora de presentarnos una cantidad de información de apoyo muy difícil de obtener manualmente por el investigador.

Nosotros nos serviremos de la Edición de la *Segunda Partida de Alfonso X el Sabio*, recientemente acabada por el Grupo de Investigación *Retórica Medieval* de la *Universidad de Granada* al cual tengo el honor de pertenecer. Las distintas apariciones de *Aristóteles* en el texto nos servirán para adentrarnos en el uso del programa junto con ejemplos de variada índole.

Haciendo una somera descripción del programa, diremos que se trata de un sistema con el cual podemos buscar referencias: una palabra en una frase, una lista de palabras, dos o más palabras en un contexto definido, una familia de palabras con el mismo sufijo, prefijo, lema, o incluso una combinación lógica de todos los elementos anteriores. Todos los resultados podemos someterlos a un completo trato estadístico, y servirnos a la vez del apoyo de diccionarios suplementarios y tesoros de lengua, así como de la elaboración de las concordancias del texto, contando con unas opciones que nos permiten diseñar la versión más adecuada a nuestros propósitos; todo ello con una rapidez impensable en comparación con los métodos de investigación tradicionales en lo que atañe a una primera fase de análisis de un texto; *economía en trabajo y tiempo* al fin.

Además de esto hemos de señalar la facilidad e inmediatez con que podemos cotejar los datos resultantes, que pueden ser enviados directamente a la impresora, a un archivo localizado en el Sistema Operativo o a una Biblioteca de *Word Perfect*, con lo cual no tendremos que salir del programa para manipular, por ejemplo, los formatos de edición. En resumidas cuentas: *accesibilidad*.

Comenzaremos localizando todas las apariciones de *Aristóteles* en la *Segunda Partida*, y lo haremos con un contexto prefijado:

1. Rey tanto quiere dezir commo rregidor, ca syn falla a el pertenesçe el governamiento del rreyno, e segunt dixieron los sabios antigos, sennalada mente *Aristotiles* en el libro que se llama Politica, en el tienpo de los gentiles.

(II 1:6)

2. ...la ley ante desta, quel puedan dezir las gentes tirano, e tornarse el sennorio que era derecho en tortigero, asy commo dixo *Aristotiles* en el libro que fabla del rregimiento de las çibdades e de los rregnos.

(II 1:10)

3. ...o sobre cosas que non convengan a la natura del fecho sobre que se deven dezir. E sobre esta rrazon fablo *Aristotiles* al Rey Alexandre commo en manera de castigo, quando dixo que non conviene a Rey de seer muy fablador, nin dixiese a muy grandes voces...

(II 4:2)

4. ...omnes que las oyesen tomarlas yen por çiertas, en guysa que fincarien enfamados aquellos contra quien las dixiese: e sobre esto castigo *Aristotiles* al Rey Alixandre, diziendol que guardase mucho las palabras que dezie, porque de la boca del Rey salie vida e muerte a su pueblo...

(II 4:4)

5. ...que commo quier que semeia a los omnes que es todo una cosa, non es asi, ante y a grant departimiento; ca sanna, segunt mostro *Aristotiles* e los otros sabios, tanto quiere dezir commo enendimiento de sangre, que se levantava a so ora açerca del coraçon del omne por cosas que veye o que oye...

(II 5:9)

6. ...en justiçia e servirse dellos, con todo eso guardarlos deve en manera que non le fallescan quando menester los oviere: ca segunt dixo *Aristotiles* a Alixandre, el mejor tesoro que el Rey a, e el que mas tarde se pierde, es el pueblo quando es bien guardado: e con esto acuerda...

(II 5:14)

7. ...poderoso, e sennalada miente al Rey quando usa della en tienpo que conviene e commo deve; e por ende dixo *Aristotiles* a Alixandre, que el que punnase de aver en sy franqueza, ca por ella ganarie mas ayna el amor e los coraçones de la gente: e porque el mejor podiese obrar...

(II 5:18)

8. ...los unos que sirven en casa del Rey, e los otros defuera, asy commo se muestra adelante en las leyes deste titulo. E por ende *Aristotiles* en el libro que fizo a Alixandre, de commo devie ordenar su casa e su sennorio, diole semejança del omne al mundo; e dixo asy...

(II 9:1)

9. ...que convengan para ello, e lo sepan fazer en manera quel algo que les fiziere sea bien enpleado. Ca segunt el consejo que dio *Aristotiles* a Alixandre sobrel ordenamiento de su casa, estos atales non deven seer muy pobres nin muy viles, nin otrosy muy nobles nin muy poderosos...

(II 9:2)

10. ...grant pro a el e grant enderesçamiento a su tierra; e sy es malo, vienele grant destorvo a su gente e grant danno. E por eso dixo *Aristotiles* a Alixandre commo en manera de castigo, que se conseiase con omnes que amasen buen andança del, e que fuesen entendudos e de buen seso natural.

(II 9:5)

11. ...aconseiar al Rey en los grandes fechos, e son puestos para fremosear su corte e su rregno, onde son llamados mienbros; por ende conseio *Aristotiles* a Alixandre, que asy commo los mienbros para seer tales commo deven an de aver en sy quatro cosas; la primera que sean conplidos...

(II 9:6)

12. De aquellos ofiçiales que an a servir al Rey en los fechos de su poridat, a quien puso *Aristotiles* en semejança de los sesos que obran de dentro del cuerpo, avemos mostrado en las leyes ante desta quales deven seer, e que deven...

(II 9:9)

13. ...que non enfermen: e por ende a meester que los que el Rey troxiere consigo que sean muy buenos. E segunt dixo *Aristotiles* a Alixandre, deven aver quatro cosas en sy: la primera que sean sabidores de la arte, la segunda bien provados en ella, la terçera aperçebidos en los fechos...

(II 9:10)

14. ...de aquellos que le dan el pan e el vino, e la fruta e todas las otras cosas que a de comer e de beber. E segunt que dixo *Aristotiles* a Alixandre, estos ofiçiales a meester que ayan en sy syete cosas: la primera que sean de buen linage, ca sy lo fueren syenpre se guardaran...

(II 9:11)

15. E porque tambien los ofiçiales commo los otros non pueden llegar al Rey sinon por su mano destos, por ende los puso *Aristotiles* a la boca por do entran todas las cosas de que omne se gobierna. E otrosy porque todos los omnes que entran a casa del Rey conosçen mas a ellos que...

(II 9:14)

16. E pues que en las leyes ante desta avemos mostrado de las dos maneras de ofiçiales que syrven al Rey, de que *Aristotiles* fizo semejança a los sentidos e a los mienbros que son dentro del cuerpo, agora queremos hablar de los otros ofiçiales...

(II 9:16)

17. ...e estos tienen ofiçio muy grande e mucho onrrado, aquellos que an de mostrar la voluntad del Rey por palabra; e por eso los puso *Aristotiles* en semejança de la lengua del Rey, porque por ellos an a dezir por el alla do los el enbia lo que el non puede dezir: otrosi fizo semeiante...

(II 9:21)

18. ...todos los merynos, tan bien sobre los de las camaras o de los alfozes, commo los otros de las villas. E a tal ofiçio commo este puso *Aristotiles* en semejança de las manos del Rey, que se extienden por todas las tierras de su sennorio a rrecabdar los malfechores por fazer justiçia dellos...

(II 9:22)

19. ...queremos dezir por que rrazones deve el esto fazer. E para fazerlo mejor entender conviene que mostremos la semejança que fizo *Aristotiles* al Rey Alixandre en rrazon del mantenimiento del rregno e del pueblo: e dixo que el rregno es commo huerta, e el pueblo commo arboles, e el Rey...

(II 10:3)

20. Almas de tres naturas dixo *Aristotiles* e los otros sabios que son naturalmiente en las cosas que biven; e la primera de ellas llamaron alma criadera, e tal commo...

(II 12:Heading)

21. Sentidor llamaron *Aristotiles* e los otros sabios a la segunda alma de que fezieron semejança al Rey; ca segunt aquesto mostraron en que manera se deve el pueblo...

(II 13:Heading)

22. Veer es el primero de los çinco sentidos de fuera de que fizieron semejança *Aristotiles* e los otros sabios al pueblo; ca asy commo el viso quando es sano e claro veye de luenne las cosas, e departe las fayiones e las colores...

(II 13:1)

23. Que es conoçimiento de las cosas segun dicho es de *Aristotiles* e de los otros sabios, e es seer en dos maneras, la una conoçiendo qual es en sy mesmo, e la otra segun las obras.

(II 13:13)

24. ...con la boca me onrra, mas los coraçones luenne son de mi. E por ende el pueblo deve onrrar al Rey de fecho, segunt dixo *Aristotiles*, en qual manera quier quel fallen, seyendo o estando, o andando o yaziendo; o en seyendo asy commo non se atreven a seer en ygal con el...

(II 13:18)

25. Nodresçer, e acresçentar e fazer linage son tres virtudes que puso *Aristotiles* e los otros sabios por semejança al alma que llamaron criadera, e segunt asemejaron al pueblo en sus obras, queremos vos lo asy mostrar...

(II 20:Heading)

Vemos cómo podemos obtener las referencias de una palabra cualquiera con un ahorro de tiempo difícil de superar. Debemos pensar que en nuestro caso, la *Segunda Partida* consta de 7.271 palabras distintas y 141.895 totales. Esta función podría ser la primera toma de contacto con el texto, localizando palabras o grupos de palabras para analizar su contexto, ver inter-relaciones...

En los textos medievales podemos encontrarnos con el problema de la ortografía vacilante. Nos serviremos de este fenómeno poniendo un ejemplo: a lo largo del texto encontramos el doblete *asi/ asy*. Tras buscar todas sus referencias, comprobaremos estadísticamente una relevante irregularidad en su empleo a lo largo del texto. *Asy* aparece 582 veces, con una distribución regular a lo largo de los 30 títulos que componen la *Segunda Partida*, frente a sólo 87 que aparece *asi*. Esto en principio puede no indicarnos nada más que el empleo más generalizado de *asy* frente a *asi*; pero observamos que en el Título XXIII, XXVIII y XXV, ésta última la encontramos en 74 ocasiones, lo que supone casi el 80% con respecto al resto de los Títulos, a la vez que *asy* experimenta una sensible disminución porcentual con referencia también a los demás Títulos. Si a esto añadimos que se estudió la posibilidad de un cambio de letra en el manuscrito precisamente en esta zona del texto, tendremos pruebas suficientes para sospechar de un cambio de amanuense, tal vez incluso un cambio de fuente. En cualquiera de los casos descubrimos una circunstancia anormal digna de ser investigada. Podríamos señalar más casos como éste. Como dato orientativo, decir que comprobar unos cincuenta dobletes ortográficos relevantes con este método, que nos ofrece un complejo estudio estadístico, no nos llevará más de diez minutos.

El análisis de estilo también puede verse facilitado, y podremos ver el estado de lengua de la época. Por ejemplo, nos indicará el número de veces que aparecen formas verbales en subjuntivo, y el lugar de aparición, frente a las de indicativo. Comprobaremos que la mayoría es abrumadora respecto a los indicativos. Podemos entonces investigar el estado de evolución de la lengua siguiendo este método.

Los usos retóricos pueden ser analizados gracias a las posibilidades de combinación de que disponemos. Tendremos la ventaja de acceder con extraordinaria rapidez a una serie de

datos que quedan escondidos en el texto por la dificultad de ordenar grandes cantidades de información con rigurosidad y rapidez.

Una utilidad que encontramos, dentro del campo de la autoedición responde a la posibilidad de corregir las erratas cometidas al mecanografiar el texto, práctica cada vez más generalizada gracias al uso de programas de autoedición o simples procesadores de texto. Podríamos extraer todas las palabras que aparecen una o dos veces en el texto, con lo cual la lista de palabras se nos reduciría sensiblemente, facilitando esta tediosa labor especialmente en ediciones voluminosas.

Al principio hablamos de la *rapidez de acceso al texto y a la información*. Efectivamente, habremos comprobado que con los procesadores de texto que empleamos habitualmente, se hace lento moverse a lo largo del texto, especialmente si éste pasa de las cincuenta páginas, caso que se nos presenta con mucha frecuencia. Nuestro programa soluciona radicalmente este problema, accediendo a una zona determinada de un libro de casi cuatrocientas páginas con la misma rapidez que si fuera de veinte. Sobre esto podemos pensar que nos ofrece algunas ventajas, pero es impresionante si tenemos en cuenta que la biblioteca de textos informatizados está creciendo a una velocidad vertiginosa, y que esto nos permitiría situarnos en menos de un segundo en un lugar elegido de un libro, a otro diferente dentro de una biblioteca informática de millones de páginas.

Hasta aquí hemos analizado algunas de las posibilidades. Pero no podemos olvidar que nosotros estamos analizando un texto medieval que tiene grandes vacilaciones ortográficas, y por tanto podemos perder palabras porque sean tratadas como distintas por el mero hecho de aparecer escritas de diferente forma. También, para poder jugar con los usos retóricos, debemos disponer de flexibilidad a la hora de poder contar con las conjugaciones completas de los verbos. Podemos buscar por ejemplo, todas las flexiones del verbo *fablar*:

fabla, fablamos, fablan, fablando, fablar, fablare,
fablaremos, fablaron, fablasen, fable, fablemos,
fablen, fablo.

También podremos encontrar una familia de palabras. En este caso, la raíz será *cabd*:

cabdal, cabdales, cabdellamiento, cabdellar,
cabdellare, cabdiellan, cabdiello, cabdiellos,
cabdillamiento, cabdillar, cabdillo, cabdillos.

Las posibilidades, como vemos, van aumentando, pues podremos encontrar una gran cantidad de aplicaciones sabiendo que podemos obtener este tipo de datos con facilidad (vocabularios, sinónimos, etc.).

Si nuestro interés está más cercano a lo semántico, podemos combinar: mostrar, hablar, aconsejar, aconsejar, dezir, semejar... en fin, podemos unir todos los verbos declarativos. Así en la *Segunda Partida* podemos entresacar todo lo que se dice, se habla, se aconseja...

mostraron los *sabios* entendudos,

(II Heading)

dixieron los *sabios antiguos* que el enperador deve usar

(II 1:4)

omnes sabios que fueron commo conosedores de las cosas

(II 1:5)

era aquel *Dios* que demandava los yerros que fazian los omnes

(II 2:2)

sennor *Jhesu Christo* dixo fablando en el poder de Dios, que

(II 2:3)

dixieron los *sabios e los santos*, los que mayores graçias e

(II 2:4)

que a *Dios* mesmo dixo en su coraçon: Sennor, quando fueres
(II 5:10)
dixo mas el *apostol Santiago*, que la yra del omne non dexa
(II 5:11)
e otrosy dixo el *apostol sant Pablo*, castigando a
(II 5:11)
dixo el *apostol sant Pablo*, castigando a los omnes que se
(II 5:11)
segunt dixo *Job*, el omne que es muy cobdicioso mete su casa
(II 5:14)
sabio cavallero, dixo que non conviene tanto a otro
(II 5:16)
Caton el sabio, que todo omne deve a las vegadas bolver
(II 5:20)
Caton el sabio en castigando su fijo: sy quieres aprender
(II 6:2)
segunt dixo *sant Agostyn*, ella es entrada para veer omne lo
(II 12:2)
dize *sant Agostin*, que non puede folgar con otra cosa synon
(II 12:2)
otrosy *sant Agostin* dixo que fe es pensar en las cosas que
(II 12:3)
dixo *Geremias profeta*, quien anda en tiniebras non vee
(II 12:4)
otrosy dixo *Geremias profeta*, bueno es nuestro sennor Dios a
(II 12:4)
fablo *Geremias profeta*, bueno es nuestro sennor Dios a los
(II 12:4)
otrosy dixo *Geremias profeta*, bienaventurado es aquel que a
(II 12:4)
dixo el *profeta Davit*, en Dios ove mi esperança, e por eso
(II 12:5)
este *profeta* mismo, el es guardador de los que esperan en
(II 12:5)
fablo *Davit*, en Dios espero mi coraçon, e so ayudado del
(II 12:5)
muestra el *profeta Davit* o dize, en ty esperaron e
(II 12:5)
dixo el *profeta Daniel* quando acusaron a Susana, que estava
(II 12:5)
muestra el *profeta Ysayas* que dize, que quien espera en Dios
(II 12:5)
dixo el *profeta Davit*, non desanpara Dios a los que esperan
(II 12:5)
el *profeta David*, bienaventurado es el omne que espera en
(II 12:5)
espera en dios: eso mesmo dixo el *Rey Salamon*, que el que
(II 12:5)
Ysayas profeta dixo, que bienaventurados son todos aquellos
(II 12:5)

dixo el *apostol sant Paulo*, conosçer la graçia de nuestro
(II 12:7)
dixo el *apostol Santiago*, que nuestro Sennor Dios tiene
(II 12:7)
dixo *sant Jeronimo*, que sabio es el omne que teme lo quel
(II 12:8)
temor de Dios es commo meleçina al alma: e *Melachias* el
(II 12:9)
Melachias el profeta dixo, nasçera el sol de la justiçia
(II 12:9)
el *apostol sant Paulo* al pueblo, que les rrogava que
(II 13:13)
pedrico el *apostol sant Paulo* diziendo a su pueblo que
(II 13:14)
el *apostol sant Pedro* dixo que pedrico al pueblo que fuese a
(II 13:15)
dixo el *apostol sant Johan*, que quien faze el pecado es
(II 13:15)
Sennor por *Geremias profeta*: el pueblo con la boca me onrra,
(II 13:18)
pueblos el *apostol sant Pablo*, sy non somos tenudos de nos
(II 13:18)
sennor *Dios a Abrahan* quando lo mando commo probandolo, que
(II 15:2)
Ysac a Jacob su fijo quando le dio la bendiçion cuydando que
(II 15:2)
por *Ysayas profeta*, non enagenaras tu onrra nin la daras a
(II 15:5)
todos los *sabios antiguos de Espanna* se acordaron en esto
(II 18:31)
Jhesu Christo dixo en el Evangello, que quando el omne
(II 20:8)
dixo un *sabio* que avie nonbre *Vegeçio* que fablo de la orden
(II 21:2)
consejo del *obispo* o del que toviere sus bezes: e del
(II 28:6)

Así podemos ir formando una lista de Autoridades (aquí sólo hemos señalado algunas eligiendo un contexto de una línea por razones de espacio) y encontraremos referencias a libros, a fuentes desconocidas... labor perfectamente válida por medio de la lectura atenta del texto. Pero el tiempo juega a nuestro favor: 0.06 segundos en elaborar la lista con casi doscientas referencias.

Sistema de Elaboración de Concordancias

Nuevamente hemos de decir que en Estados Unidos y en general países anglosajones es frecuente el uso de concordancias de los textos, algo que en España es difícil de encontrar, haciendose costoso trabajar con las existentes por tratarse generalmente de microfichas o ediciones con una gran cantidad de páginas. Sin embargo su utilidad está más que demostrada para el filólogo. No podíamos imaginar que pudiéramos fabricarnos nuestra propia concordancia, y menos aún, disponer de una edición especial que respondiera a nuestros intereses particulares. Word Cruncher nos ofrece esta opción, sin ningún esfuerzo, con una

gran cantidad de posibilidades. Concordancias desde un campo semántico, a una lista de palabras, a un texto completo o incluso a una colección de textos. En el ejemplo que aparece a continuación, emplearé el diseño tradicional, que ya hemos visto más arriba: la palabra en cuestión y los lugares de aparición, en este caso según las divisiones programadas de Partida II, Título y Ley (En otro caso podría por ejemplo ser Capítulo, Verso con rima y Hemistiquio, etc.) Como dato indicativo podemos señalar que el tiempo que tardamos en hacer la concordancia de la *Segunda Partida*, con un volumen total de palabras listas para ser impresas fue de dos horas. Nuevamente, la accesibilidad, y la rapidez nos permiten contar con unos datos rigurosos que nos ayudarán a enfrentarnos con el texto.

aristotiles

(25) II-1:6, 10; 4:2, 4; 5:9, 14, 18; 9:1, 2, 5, 6, 9, 10, 11, 14, 16, 21, 22; 10:3; 12: Heading; 13:Heading, 1, 13, 18; 20:Heading

arma

(12) II-13:6,6,26,26,26; 16:2,3; 18:11; 21:4,8,14,14

armada

(21) II-9:24, 24; 23:13, 52, 52, 52, 52, 52, 53, 53, 53, 53, 53, 53; 24:9; 25:1, 2, 4, 4, 4, 10

armadas

(1) II-25:1

armado

(4) II-20:8; 23:41; 25:10,10

armados

(10) II-21:14, 17; 23:17, 21, 21, 26, 28; 24:8; 25:1; 30:6

armaduras

(17) II-20:5; 21:4, 4, 10, 10, 10, 18, 22; 23:8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 12, 51

armamiento

(2) II-25:2, 3

armandose

(1) II-23:17

armar

(6) II-18:12; 21:8; 23:8, 22, 27, 41

armarse

(1) II-23:8

armas

(132) II- Heading;; 1:4, 7; 5:19, 19, 19, 19; 7:10; 9:24; 13:18, 19; 18:1, 1, 3, 6, 9, 11, 11, 11, 11, 11, 13, 13, 15, 16, 18, 30; 19:3, 3, 4, 6, 7, 8; 20:5, 8; 21:2, 4, 4, 4, 4, 4, 4, 10, 10, 10, 12, 13, 14, 15, 18, 20, 20, 21, 21, 22, 23, 25; 22:3, 3; 23:3, 5, 7, 7, 7, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 9, 13, 17, 23, 23, 23, 24, 26, 26, 32, 35, 41, 47, 47, 50, 50, 51, 51, 51, 52, 52, 52, 52, 52, 53, 53, 53, 53, 53, 53; 24:4, 4, 5, 5, 5; 25:1, 3, 4, 6, 6, 6, 9, 9, 9, 10, 10; 26:4, 4, 4, 4, 5, 5; 27:7

Con este último ejemplo de aplicación de *Word Cruncher* acabamos este recorrido «a vuela pluma» por un programa desintegrador de textos de última generación, que espero sirva de orientación, como una herramienta más, al estudioso de la literatura, y en nuestro caso concreto, a la Literatura Medieval.